

Principer för översättningsarbetet av NT 2026

Svenska Bibelsällskapets styrelse antog den 8 mars 2020 nio principer som styr den översättning av Nya testamentet som ska vara klar till år 2026. Principerna är rangordnade, så att de viktigaste principerna kommer först. Ibland kommer dock principerna brytas mot varandra och då får sammanhanget avgöra hur avvägningarna i just det fallet ska göras.

Översättningsprinciper

Listan innehåller nio punkter som har rangordnats i angelägenhetsgrad. Rangordningen har givetvis en tentativ och vägledande funktion, eftersom avvägningarna mellan punkterna kan innebära komplexa beslut i det praktiska arbetet med översättningen.

- 1) Svenskan ska vara av god kvalitet och ha en idiomatisk, begriplig, naturlig och nutida språkdräkt.
- 2) När ett grekiskt ord kan återges med samma svenska ord på olika ställen utan att svenskan blir onaturlig eller saken obegriplig, bör konkordansprincipen gälla. Strävan efter konkordans gäller i synnerhet centrala teologiska begrepp och nytestamentliga nyckelord. Mer än två olika översättningar av sådana ord ska helst undvikas. Vid nödvändiga avvikelser ska en fotnot införas.
- 3) Trohet mot främmande kultur är angelägen. Både dåtida föreställningar och seder bör komma till uttryck i översättningen, utan att nutidsanpassas. Vissa invanda översättningar och tolkningar behöver dessutom ge plats för historiskt rimligare sådana.
- 4) Inkluderande språk bör eftersträvas i de fall det inte på ett avgörande sätt osynliggör kulturella skillnader mellan biblisk tid och nutida Sverige.
- 5) Det bibliska bildspråket bör bevaras där det är möjligt. Hänsyn kan tas till etablerat bibliskt bildspråk i svensk översättningstradition. Principen om begriplighet måste dock vara överordnad.
- 6) Rytms och olika retoriska drag i en text har viktiga kommunikativa funktioner. Därför kan textens form ibland vara angelägnare att efterlikna än den grammatiska strukturen.
- 7) Ålderdomliga ord och uttryck som inte kommunicerar meningen nära och direkt bör undvikas.
- 8) Stilistiska skillnader i grekiskan mellan olika skrifter eller delar av skrifter bör återspeglas i den svenska översättningen i den omfattning det är möjligt.
- 9) När grekiskan är mångtydig och öppen för mer än en rimlig tolkning, bör den öppenheten om möjligt bevaras i översättningen under förutsättning att texten inte blir onaturlig och alltför dunkel.